Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz powiedział: Gdy tylko wyjdę od ciebie, wstawię się u JAHWE i jutro oddali się ta chmara od faraona, od jego sług i od jego ludu; tylko niech faraon już więcej nie kpi (z nas), nie chcąc wypuścić ludu, by złożył ofiarę JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz oświadczył: Gdy tylko wyjdę od ciebie, wstawię się u JAHWE i jutro oddali się chmara od faraona, od jego sług i od jego ludu. Tylko niech faraon już z nas nie kpi i nie odmawia zgody na wypuszczenie ludu, aby mógł iść i złożyć ofiarę JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział: Wychodzę od ciebie i wstawię się za tobą u JAHWE, aby rozmaite muchy odeszły jutro od faraona, od jego sług i od jego ludu. Tylko niech faraon już więcej nie oszukuje, nie chcąc wypuścić ludu, by złożył ofiarę JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Mojżesz: Ja wychodzę od ciebie, i będę się modlił Panu, a odejdzie rozmaite robactwo od Faraona, od sług jego, i od ludu jego jutro; tylko niech więcej Farao nie kłamie, aby nie miał wypuścić ludu dla ofiarowania Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Wyszedszy od ciebie będę prosił JAHWE i odejdzie mucha od Faraona i od sług jego, i od ludu jego jutro, wszakże nie chciej więcej omylać, byś puścić nie miał ludu ofiarować JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mojżesz: Oto ja, gdy wyjdę od ciebie, będę prosił Pana, a jutro muchy oddalą się od faraona, od sług jego i od ludu jego, tylko niech faraon nie zwodzi nas więcej, nie wypuszczając ludu, i pozwoli ludowi złożyć ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz odpowiedział: Gdy wyjdę od ciebie, wstawię się do Pana, i jutro oddalą się muchy od faraona, jego sług i jego ludu; tylko niech faraon znowu nas nie oszuka, nie wypuszczając ludu, by złożył ofiarę Panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział: ”Oto wychodzę od ciebie i będę upraszał JAHWE, i jutro gzy oddalą się od faraona, jego sług i jego ludu. Tylko niech faraon znowu nie zakpi, nie odprawiając ludu, by złożył ofiarę JAHWE”. |